L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 28 numéro 3, 25 janvier 2013

Dans nos pages cette semaine

Rendez-vous familial
Yellowknife accueille Gabzy



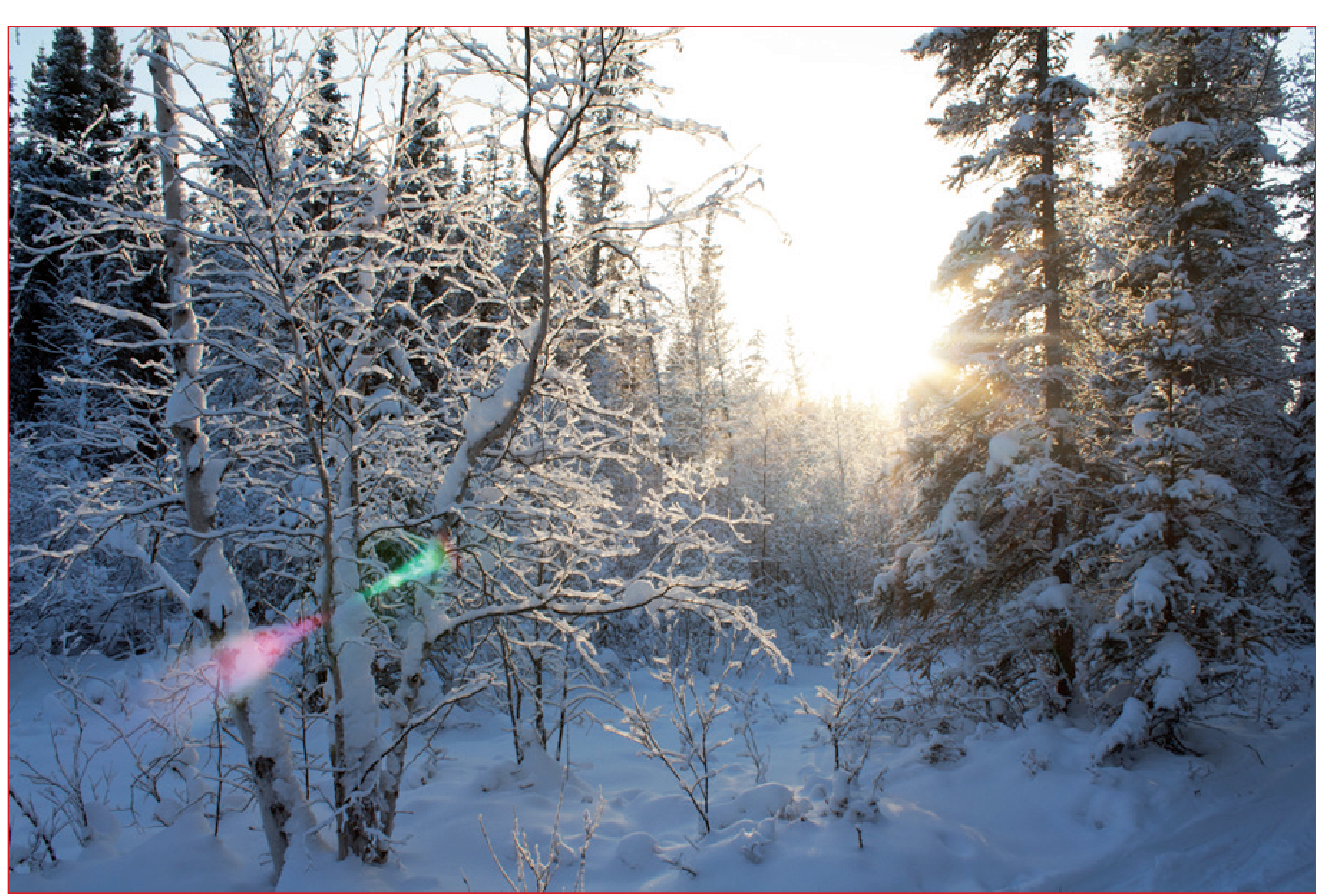
Page 3

Investissement aux TNO
Infrastructures et création d'emplois

Page 5

Burlesque
Spectacle assuré

Page 6



En plein hiver aux TNO, la nature peut vous enneiger de soleil. (Photo : Maxence Jaillet)

Northwestel, Infrastructure Canada et Falcon Communications

Investissement majeur dans les télécommunications

Infrastructure Canada, Falcon Communications et Northwestel ont annoncé un investissement important dans les collectivités du Nord. Désormais, 32 collectivités pourront profiter des services 3G ou de services améliorés.

Noémie Bérubé

C'est confirmé, vingt-cinq collectivités de plus bénéficieront des services 3G aux Territoires du Nord-Ouest. Dorénavant, les services sans fil améliorés, nommés HSPA 3G, amplifient la vitesse et la capacité du transfert de données. Ainsi, les résidents pourront utiliser les plus récents modèles d'appareils électroniques, tels que les tablettes et les téléphones intelligents. Cette technologie permettra également aux consommateurs d'utiliser pleinement les capacités et les caractéristiques de leurs appareils, comme Internet sans fil, les messages texte, les courriels, la musique et les vidéos, ainsi que les services de téléphonie sans fil.

La ministre de l'Agence canadienne de développement économique du Nord , Leona Aglukkaq, a exprimé lors de l'annonce officielle que « la capacité d'utiliser les récentes technologies contribue à la croissance durable, appuie la prospérité économique et améliore la qualité de vie des Canadiens ».

De sont côté, Northwestel voyait la nécessité d'intégrer le réseau 3G dans ces 25 collectivités. Christiane Vaillancourt, la directrice aux communications a expliqué : « Nos abonnés veulent avoir accès aux produits et services les plus actuels, et c'est une des raisons derrière ce plan de modernisation. »

Jusqu'à tout récemment, Yellowknife, Tuktoyaktuk, Inuvik, Hay River, Fort Smith, Enterprise et Dettah étaient les seuls endroits à y avoir accès. En 2012, Norman Wells et Fort Simpson se sont ajoutés à la liste. À ce sujet, le député du Sahtu, Norman Yakeleya, a commenté l'arrivée récente du service 3G à Norman Wells : « Cela est avantageux pour la collectivité d'avoir accès à l'information rapidement et aide aussi les jeunes à l'école pour leurs travaux. »

À la fin de la réalisation du projet, 32 collectivités auront accès aux services 3G.

Les travaux sont commencés depuis la fin décembre et ils s'échelonneront sur au moins cinq ans, car les travaux de modernisation pourrait être prolongés si les revenus projetés sont moins que ceux anticipés.

L'investissement de 233 millions de dollars représente le projet plus

3G
Suite en page 2

3G

Suite de la une

ambitieux de l'entreprise jusqu'à présent. Des fonds supplémentaires s'ajouteront à cette somme de la part de leur partenaire, Falcon Communications. Ce dernier a promis 15 millions. Le total approximatif n'est pas connu, puisque les parties intéressées sont en discussion avec d'autres groupes. Darrell Beaulieu, le président-directeur général de Falcon Communications est fier de ce partenariat et a tenu à mentionner que « Falcon et Northwestel s'efforcent de faire des TNO un chef de file des télécommunications, ainsi que l'une des régions les mieux branchées du Nord canadien, avec les mêmes services dont profitent les Canadiens qui vivent dans le sud du pays ».

Ce plan de modernisation décrit comment ils apporteront aux prochaines générations des services sans-fil et d'Internet haute vitesse dans le Nord.

Premièrement, ils proposent de moderniser les services cellulaires dans 25 collectivités aux TNO, ce qui signifie que 100 % des habitants auront accès aux services 3G, leur permettant de faire appel aux téléphones intelligents et aux tablettes informatiques.

Deuxièmement, Northwestel améliora le service Internet de 22 collectivités, la vitesse Internet doublera ou triplera.

Troisièmement, les options d'appels y compris l'affichage des appels seront disponibles dans tous les villages.

Enfin, les abonnés seront capables de garder leur numéro de téléphone, même s'ils changent de fournisseur et la même proposition est offerte à quelqu'un qui devient un nouveau client de la société de télécommunications.

Pour consulter le plan, visitez le www.nwtel.ca.

Échos du réseau



Atelier: Améliorez votre efficacité au travail

Jamais assez d'heures dans un journée? La multiplication des tâches vous cause des maux de tête? Les échéances vous rendent anxieux? L'atelier du CDÉTNO sur l'efficacité au travail est là pour vous. Cet atelier pratique en français s'adresse à tous les professionnels et à leurs employeurs. Il aura lieu le mardi 29 janvier à 17h30 au bureau du CDÉTNO. C'est gratuit.

Dans cet atelier, nous identifierons:

Les forces et faiblesses de votre méthode de travail; des méthodes de gestion adaptées à votre profil professionnel; des trucs pratiques pour mieux gérer votre temps.

Pour vous inscrire ou pour obtenir de plus amples renseignements sur cet atelier, contactez notre agente en recrutement et en développement de carrière, Gabrielle Moncion au 867.873.5962 poste 2.

Les résidents de l'extérieur de Yellowknife qui souhaitent suivre cet atelier via webconférence sont priés d'en faire la demande au moment de leur inscription.

Le CDÉTNO à Hay River

Le CDÉTNO sera de passage à Hay River le mercredi 30 janvier afin d'y rencontrer des entrepreneurs locaux et de faire la promotion de nos services. Nous tenons à remercier la Hay River Chamber of Commerce pour son accueil et son soutien dans l'organisation de cette activité.

Une activité de réseautage aura lieu de 17 h à 19 h au Ptarmigan Inn. Les résidents et entrepreneurs de la communauté sont invités à y participer.

Venez rencontrer la directrice générale, Andréranne Laporte et la gestionnaire en développement économique, Anne-Christine Boudreau, et découvrez comment le CDÉTNO peut vous aider.

Pour de plus ample renseignements: Anne-Christine Boudreau, gestionnaire en développement économique, 867.873.5962 poste 3



En collaboration avec Radio Taïga

Décès de Gordon Robertson

Le décès de Gordon Robertson a été annoncé le lundi 14 janvier. Au cours des dix ans en tant que commissaire, il a permis la « fortification et l'unification » des Territoires, grâce à son leadership. Il a participé à la première, deuxième, troisième et quatrième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest. Monsieur Robertson a également apporté une grande contribution au Canada et était un ardent défenseur d'un Canada uni. Le premier ministre Bob McLeod a fait savoir que les drapeaux à l'Assemblée législative seront mis en berne le jour des obsèques de Gordon Robertson.

Changements au GTNO

Des changements mineurs au sein de la fonction publique au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest auront lieu au cours des prochaines semaines, a déclaré le premier ministre Bob McLeod. En effet, à compter du 1er février, Gloria Iatridis quittera son titre actuel de sous-ministre adjointe au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) pour dorénavant assumer le rôle de directrice adjointe de la Commission des droits de la personne. De son côté, Dana Heide se déplace de son poste de sous-ministre adjointe au ministère de la Santé et des Services sociaux pour occuper le poste de sous-ministre adjointe au MÉCF, dès le 6 février prochain.

Le français, un bonus

Après trois heures et deux cent cinquante questions, un groupe d'élèves anglophones de l'école Sir John Franklin High School de Yellowknife a passé un test de langue française internationale. Plusieurs élèves de 11e et de 12e année ont complété le test. S'ils réussissent, ils recevront un diplôme. Les responsables scolaires mentionnent que pour ces élèves, inscrire cette certification sur leur curriculum vitae pourrait leur ouvrir des portes, plus tard, à des occasions d'emplois au niveau international. L'examen sera offert aux élèves l'an prochain également.

Plus rapidement informé

L'équipe du projet d'assainissement de la mine Giant distribue désormais un bulletin d'information par courriel pour rejoindre la population. Adrian Paradis, le directeur par intérim du projet d'assainissement de la mine Giant aux Affaires Autochtones et Développement du Nord Canada a commenté cette nouveauté en stipulant qu'elle vise à garder les résidents de Yellowknife les mieux informés sur les travaux exécutés à la mine. Cette nouveauté fait suite aux réactions des gens qui soulignaient ne pas recevoir d'information en temps opportun. Monsieur Paradis a ajouté que l'équipe du projet essaierait d'envoyer un bulletin électronique par mois. Le bulletin d'information en ligne sera disponible sur le site Web des Affaires indiennes et du Nord ainsi que sur le site de la mine Giant.

Rendez-vous familial

Yellowknife accueille Gabzy

Le jongleur québécois Gabzy est de passage en sol ténois les 24 et 26 janvier au Northern Arts and Cultural Center, à l'occasion du deuxième Festival des enfants de Silliness.

Noémie Bérubé

Gabriel Gagnon, alias Gabzy, se produira deux fois en fin de semaine au NACC. L'homme proposera un équilibre entre la performance et le jeu.

En effet, il est jongleur, unicycliste et équilibriste et en raison de la distance à parcourir en avion, les spectacles de jeudi et de samedi prochains seront similaires, car il ne peut pas transporter tout le matériel nécessaire pour offrir deux représentations différentes. « C'est un spectacle très familial, il y a, parfois, un double sens dans les blagues que les parents et enfants interprètent différemment », a tenu à mentionner Gabzy.

De plus, il s'agira d'un spectacle avec l'interaction du public. Il a ajouté que « les gens sont invités à participer au spectacle, que ce soit une implication directe sur la scène ou une communication qui se déroule entre la scène et la salle ».

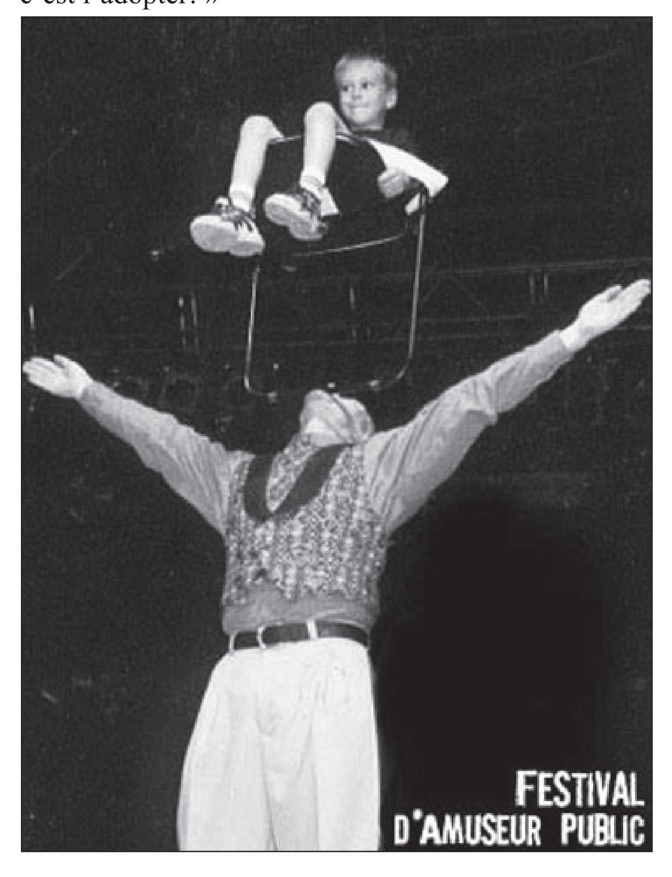
Cependant, il ne prévoit pas ajouter quelque chose de spécial pour les spectateurs de la ville, mais mentionne qu'il est un homme qui travaille sur le moment et que s'il voit, une fois rendu sur place, qu'il peut inclure un nouvel élément, il le fera. Même si son spectacle est rodé, il laisse place à l'imagination pour de petites improvisations.

Pendant son séjour dans les Territoires du Nord-Ouest, il se rendra dans les écoles de la capitale pour des spectacles et animera des ateliers Clin d'œil qui permettront à chaque élève de se familiariser avec les objets du cirque et « leur donner le goût de faire du cirque éventuellement ». Par la suite, lorsqu'ils verront ces mêmes gestes, ils seront capables de les reproduire et ils auront des références qui leur permettront de mieux comprendre ce que sont les arts du cirque.

Le professionnel des arts du cirque travaille à son compte et est souvent amené à collaborer avec plusieurs compagnies et cirques à travers le monde, ce qui le fait beaucoup voyager.

Il est très content de se rendre à Yellowknife, car ce sera une première expérience pour lui.

Et pour vendre sa salade, Gabzy a dit que : « L'essayer, c'est l'adopter! »





Les leaders artistiques et culturels dans les médias de la francophonie canadienne

Portrait d'Hélène Koscielniak

Photo : Courtoisie

Auteure de plusieurs romans publiés au cours des cinq dernières années, Hélène Koscielniak s'est rapidement frayé un chemin dans le monde de la littérature en français au Canada.

Pour l'auteure, l'écriture est plus qu'une façon de contribuer intellectuellement à la vitalité de sa communauté, c'est aussi le véhicule pour la faire découvrir à un plus grand nombre de gens. Fière de la région qu'elle habite, elle veut partager les trésors du Nord de l'Ontario avec ses lecteurs. « Mes livres font voir ma région avec des yeux francophones. Ça donne une perspective francophone. »

Celle-ci estime que la littérature ne se limite pas à un divertissement. « Oui, c'est un divertissement, mais j'aime apprendre même dans un roman de fiction », mentionne Mme Koscielniak qui tient à ce que les gens apprennent également quelque chose dans ses romans. Enseignante de carrière, l'écriture est donc en quelque sorte le prolongement de sa profession.

S'assurant que le contexte de ses récits soit le plus véridique possible, l'auteure s'inspire en partie de l'actualité pour orienter ses personnages à travers ses romans. « Sans que je le décide de façon consciente, l'actualité s'insert dans mon roman. »

Mme Koscielniak consacre des centaines d'heures à la recherche avant de rédiger ses romans. « C'est presque comme voyager, ça suscite des contacts stimulants », explique celle qui n'hésite pas à correspondre par courriel avec certaines des personnes qui croisent la route de ses recherches.

Si les gens qui l'entourent ne lisent pas nécessairement en français pour diverses raisons, notamment le fait que les francophones du Nord de l'Ontario ont dû fréquenter des écoles anglaises pendant une certaine période, sa littérature a la qualité d'inciter les gens à lire en français. Certaines personnes auraient même découvert la littérature en français grâce à ses livres. « Il y a quelqu'un qui ne lisait que des livres en anglais, mais qui, par curiosité, a voulu lire mon livre et a par la suite commencé à lire en français », raconte Mme Koscielniak.

Plus qu'une distraction la lecture et l'écriture sont pratiquement un mode de vie pour l'auteure. « Depuis que j'ai lu mon premier gros livre à 8 ans, je suis en amour avec les livres et depuis je ne suis jamais sans un livre », précise Mme Koscielniak. « Ça me permet d'apprendre continuellement », ajoute celle qui a suivi des cours tout au long de sa carrière d'enseignante jusqu'à l'obtention d'une maîtrise en éducation alors qu'elle était âgée de 42 ans. « J'ai l'impression que je m'accomplis en écrivant. »



Ce projet de portraits de leaders artistiques et culturels dans les médias de la francophonie canadienne a été réalisé conjointement par la Fédération culturelle canadienne-française, l'Association de la presse francophone et l'Alliance des radios communautaires du Canada avec l'appui financier de Patrimoine canadien.



Chronique TNO Santé

Votre santé d'abord...en français encore mieux!

Vague de froid : les gestes à adopter pour réduire les risques sanitaires

On en parle dans les nouvelles, le pays traverse une période de températures très basses qui surprennent beaucoup de résidents canadiens du « Sud ». Mais au fait, l'hiver devrait-il être chaud? Pour les résidents du Grand Nord, il ne s'agit pas de la nouvelle du siècle, c'est une situation devenue « normale » depuis quelques semaines déjà. Toutefois, il est important de se rappeler que la baisse des températures peut-être à l'origine de nombreux risques pour la santé, notamment l'hypothermie, les gelures ou une aggravation des problèmes cardiovasculaires. Passeportsante.net suggère quelques gestes simples pour vous permettre de passer un hiver serein.

Limiter tous les efforts physiques. Il est recommandé de limiter ses efforts physiques même si on est en bonne santé. Ceci s'explique par le fait que les basses températures demandent des efforts supplémentaires au corps, et notamment au cœur. Les personnes âgées, population considérée comme vulnérable, doivent tout particulièrement faire attention, car le froid peut également aggraver d'éventuels problèmes cardiovasculaires.

Bien se couvrir pour sortir dans le froid. En période de grand froid, il convient de se couvrir convenablement pour réduire les risques d'hypothermie et de gelures. À ce titre, le port de vêtements chauds, notamment aux extrémités, est incontournable. Il est également impératif de se couvrir le nez et la bouche pour respirer le moins d'air froid possible. Les chaussures sont un accessoire très important. Il convient de choisir des chaussures adaptées pour réduire le risque de chute.

Rester chez soi dans la mesure du possible. Les usagers, notamment les personnes âgées, les nourrissons et les jeunes enfants, sont appelés à sortir le moins possible de leur domicile en période de grand froid. Le mieux étant de rester chez soi en chauffant normalement le domicile. Il est également recommandé de ne pas sortir le soir, moment de la journée où il fait le plus froid.

Ne pas surchauffer le logement. Pour réduire les risques d'intoxication au monoxyde de carbone, très fréquents en cette période hivernale, les citoyens sont invités à ne pas surchauffer leur logement et à vérifier qu'il est équipé d'une bonne ventilation.

Ne pas consommer d'alcool pour se réchauffer. Contrairement aux idées reçues, l'alcool ne réchauffe pas en période de grand froid. La consommation d'alcool peut même se révéler dangereuse, car l'engourdissement peut faire disparaître les signaux d'alerte du froid. Les personnes consommant de l'alcool peuvent ainsi oublier de se protéger.

Attention en prenant le volant! Il est impératif d'écouter la météo avant de prendre la voiture en période de grand froid, qu'il neige ou non. Vous êtes appelés à vérifier l'état général du véhicule avant de prendre le volant et à prévoir une trousse de secours, des couvertures et peut-être une boisson chaude.

Si vous remarquez une personne sans abri ou en difficulté, vous êtes invités à appeler les secours médicaux pour une prise en charge rapide.

Source : Passeportsante.net [en ligne] le 22 janvier 2013. http://www.passeportsante.net/fr/Actualites/Nouvelles/Fiche.aspx?doc=821248-201301170908

Éditorial

Un petit froid pour soutenir notre estime personnelle


Alain Bessette

On est à la fin du mois de janvier et on ne peut trop se plaindre des températures froides jusqu'à présent. Après tout, janvier et février sont souvent les mois les plus froids de l'hiver. Or, jusqu'à maintenant, le mercure n'est pas descendu aussi bas que certaines autres années.

Pour ceux qui sont nés dans le Nord ou qui y ont passé de nombreuses années, on peut même parler de temps doux. C'est quand la température descend dans les -40 C qu'on peut parler de température un peu trop froide. Et encore là, on le fait en se pétant les bretelles car cela démontre notre résilience... bien emmitouflé qu'on est dans nos maisons chaudes ou nos appartements.

Quand même, on ne vit pas dans des cabanes faites de branches et de peaux de caribous comme l'on fait les Autochtones pendant des millénaires. Ou dans des igloos comme l'ont fait les Inuits.

Si vous voulez voir des vrais de vrais, émerveillez-vous devant la résilience de ces corbeaux qui *picossent* la gravelle de nos rues à -40, ou de ces chiens d'attelage (ou ma chienne si elle devient insupportable dans la maison) qui dorment dans leur petite niche, ou de tous ces animaux sauvages qui survivent à ces grands froids dans leur tanière dans la forêt.

Ces -30 presque chaleureux nous permettent néanmoins de regarder les nouvelles du Sud du genre « -35 C, un froid sibérien » avec un petit sourire en coin et de dire à nos parents d'attendre les -40 C et de parler de froid ténois.

Au fait, est-ce que les gens de Sibérie parlent de froid canadien?

On n'est pas supposé boire d'alcool pour combattre le froid. Zut! Une autre excuse qui prend l'bord!



Le temps froid est combattu avec la chaleur de nos foyers. Mais cette activité humaine dégage aussi de l'humidité et le froid transforme celle-ci en brouillard. (Photo : archives)

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Maxence Jaillet et Noémie Bérubé

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)
Tél. : (867) 875-8808
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca
Correction d'épreuve : Nicolas Lemieux

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.





Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing
1-866-411-7486



Investissement aux TNO

Restauration d'infrastructures et création d'emplois aux Territoires

Greg Rickford s'est arrêté à Yellowknife, le 22 janvier, pour annoncer des investissements majeurs en infrastructures.

Noémie Bérubé

Le secrétaire parlementaire, Greg Rickford, de la ministre pour l'Agence canadienne de développement économique du Nord était présent à Yellowknife pour informer la population ténoise d'octrois fédéraux alloués à cinq projets aux Territoires. Le financement représente plus de 1,1 million de dollars.

Les projets des TNO comprennent la rénovation du Northern Frontier Visitors Centre à Yellowknife, qui a besoin de stabiliser sa structure, de réparer les dommages causés par le soulèvement du gel et d'améliorer l'efficacité énergétique de l'immeuble. Le coût total du projet est estimé à 410 000 dollars.

Le centre communautaire de Tuktoyaktuk verra aussi son bâtiment modifié et amélioré. En effet, la rénovation et l'agrandissement de Kitti Hall sont prévus en raison de son âge. L'édifice a été construit en 1984. L'intérieur et l'extérieur seront rénovés et pour accueillir un plus grand nombre de personnes, l'installation sera agrandie. Ces travaux devraient coûter 706 000 dollars.

À Paulatuk, l'amélioration de l'aréna Father Leonce DeHurtevant comprendra la rénovation de système d'éclairage et de la plomberie. Des ajustements seront également apportés au plancher, bandes et panneaux électroniques. Des tâches de peinture seront aussi effectuées. Et le tout, pour la somme de 222 000 dollars.

Des améliorations et des rénovations au lieu historique Tl'oondih Lodge de Fort McPherson ont été apportées pour régler des problèmes liés à la santé et à la sécurité. Ainsi, la mise à jour selon les normes actuelles de la plomberie et des systèmes électrique et mécanique sera faite, et l'on ajoutera des salles de bain et une rampe d'accès. 502 000 $ dollars sont prévus pour la réalisation de ces rénovations.

La piscine de Fort Simpson aura droit elle aussi à une cure de rajeunissement pour veiller aux structures essentielles et requises pour la santé et la sécurité. Cette dernière date de 25 ans. Ces améliorations coûteront 1 173 700 dollars.

« Ces investissements auront des retombées positives sur plusieurs plans, comme le tourisme et la création d'emplois dans les communautés isolées », a affirmé monsieur Rickford. Au total, le secrétaire parlementaire a estimé que 25 travailleurs seront embauchés à travers les TNO pour la réalisation de ces projets qui doivent être complétés avant le 31 mars 2014.

Une part des coûts estimés sera assumée par les propriétaires des infrastructures.

Scène locale

Brrrlesque ou l'intimité personnifiée

Féminité, créativité et professionnalisme : une trentaine de femmes s'affirment sur la scène la plus coquine de Yellowknife.

Maxence Jaillet

Pour la troisième année consécutive, le spectacle « Brrrlesque » mène toute une communauté sur les pentes excitantes de la séduction. Les centaines de spectateurs qui ont réussi à obtenir des places pour la générale du 23 ou les spectacles du 24,25 et 26 janvier sont assurés d'aller visiter les quartiers intimes de leur communauté. Effeuillage, direz-vous! Bien sûr, mais dans un hiver où les arbres ne peuvent déjà plus se cacher, c'est toute la personnalité, la confiance en soi et la créativité de ces belles qui se dévoilent.

La metteure en scène de ce rendez-vous qualifié du « plus chaud en ville » estime que le public veut être diverti. Erika Nyyssonen avance que cette production amateur augmente de calibre à chaque édition. « Chaque année, nous essayons d'améliorer l'organisation un peu plus. Cette année, nous avons imposé une audition afin de saisir une impression de ce que pourrait être le spectacle en fin de compte, mais également de donner l'opportunité à ces femmes de se préparer ». Les spectateurs s'attendent à ce que les prestations soient « classes et séduisantes » comme le dit celle qui joue le rôle de Gracey Finass. Elle dépose cette réputation sur les épaules de toute la troupe : ces mesdames tout le monde qui, certaines plus expérimentées que d'autres, se prêtent au jeu d'incarner le talent et la beauté devant une audience avertie.



Inés Capable choisit sa route en toute simplicité.

« Ce spectacle renforce les femmes qui performent. Elles font face aux insécurités féminines lorsqu'elles sont sur scène et d'entendre le public, applaudir, crier et siffler comme il est permis de le faire dans un spectacle burlesque, leur donne également de l'énergie pour s'affirmer sur les planches. »



Manzelle Olila Folie ne craint pas la pluie d'applaudissements. (Photos : Pat Kane)

Devant ces performances osées, la communauté de Yellowknife peut penser applaudir plusieurs femmes qu'elle côtoie quotidiennement, mais dans l'esprit de ces chorégraphes, danseuses ou chanteuses, c'est vers le personnage que toutes les fleurs sont lancées.

« Quand on monte sur scène en général, on est déguisé ou on est en costume. Une danseuse classique va porter un tutu, en danse moderne on porte un justaucorps. Là, pour le Burlesque, nous ne sommes pas toutes nues, on a des collants, différents costumes qui nous tiennent habillées. Et puis ce n'est pas moi Pascaline qui est sur les planches, c'est mon personnage. C'est comme au théâtre, c'est un rôle que je joue », d'expliquer Manzelle Olila Folie.

« Quand tu inventes ton personnage, tu es cette personne-là pour le spectacle, tu n'es plus Michelle », argumente Inés Capable. Dans cette affirmation artistique, ces séductrices, provocatrices ou timides incarnées sur scène, s'inventent d'ailleurs une biographie qui diffère (ou non) du caractère et du passé de ces femmes qui les personnifient.

Originaire de France, Olila Folie, affiche fièrement sa francophonie au sein de ses prestations depuis les trois dernières années. « Ce que j'aime c'est toujours mettre une petite touche francophone. Je suis assez fière d'être parvenue jusqu'à présent à mettre ma musique en français ou à ajouter un truc qui fait que ma thématique va refléter la francophonie ». Cette année, avec Inés Capable et Ginger Snap, Olila Folie forme un trio qui exécute un French Cancan digne des revues parisiennes.

Le Nunavoix
Le journal des francophones du Nunavut

Le grand soupir collectif

par Michel Potvin

Doux Dieu qu'il était temps! Le lock-out 2012 de la Ligue nationale de hockey aura fait bien des malheureux. Moi le premier et j'en conserve rancune. Ce sont au total 34 matches du Canadien ou quelques 102 heures de pur plaisir qui m'auront été enlevées à jamais. Merci Gary... Mais encore faut-il être rationnel un instant. La LNH d'aujourd'hui n'est plus un jeu d'enfants mais bien un business de milliards de dollars. Point à la ligne. J'ai subi et j'accepte.

Soyez toutefois assurés que je serai le premier devant le petit écran à crier comme un hurluberlu des propos indignes de publication. Et nous serons certainement nombreux à agir de la sorte. Peu importe l'amertume de ces 113 jours de lock-out, j'en ressors comblé et énormément soulagé. Ouf, un hiver complet sans hockey aurait pu être insoutenable, invivable, insupportable... À juin prochain ma chérie.

Faire un stage de formation professionnelle obligatoire au Nunavut – Et pourquoi pas?

Par Nalini Vaddapalli

J'aime vivre dans le Grand Nord, un point c'est tout. Si un jour une chance inimaginable est venue cogner à ma porte, je demeure encore, après un peu plus de deux ans, des plus reconnaissantes de pouvoir diriger le Barreau du Nunavut. Assermentée au Québec, j'ai voulu à mon tour offrir à quelqu'un cette opportunité inusitée de vivre l'Arctique canadien. Avec l'aide de mes consœurs et confrères du Barreau du Québec qui m'ont ouvert grand la porte, j'accueille pour une seconde fois une stagiaire du Barreau du Québec.

Stéphanie Gauvreau est une aventurière, disons-le tout de suite. En effet, c'est toute une aventure que de vouloir compléter une partie de son stage obligatoire de la formation professionnelle du Barreau du Québec en dehors de la province. Si en plus il faut le faire dans un contexte où à première vue, les différences semblent bien évidentes, cela devient un double défi. Primo - le Nunavut est une juridiction de droit commun *(Common Law)*, ce qui limite la portée du droit de pratique et d'apprentissage pour une juriste de droit civil. Secundo – le Barreau a une mission et un mandat circonscrit, ce qui réduit les opportunités de côtoyer un apprentissage classique du droit – c'est-à-dire offrir des opinions juridiques à un «client». Néanmoins, j'applaudis haut et fort tous ces jeunes gens qui relèvent le défi de découvrir un univers où l'on pratique le droit différemment. Cette nouvelle collaboration avec le Barreau du Québec permet à Stéphanie de vivre une expérience professionnelle et personnelle hors du commun.

D'emblée, ce saut vers l'inconnu a porté fruit puisque Stéphanie prolongera son séjour parmi nous afin de compléter les six mois obligatoires de sa période de stage. C'est l'avocat Me James Morton qui, dans sa grande ouverture d'esprit, a accepté de prendre Stéphanie sous son aile durant les deux derniers mois de son stage. Ainsi, bien qu'il y ait un cadre différent à respecter, étant donné que Stéphanie nous arrive du Québec, son apprentissage dépassera ce



Photo de Stéphanie Gauvreau



Pour combattre la torpeur hivernale le
RÉSEAU SANTÉ EN FRANÇAIS AU NUNAVUT
vous propose actuellement
deux activités hebdomadaires :



LE BADMINTON RÉCRÉATIF

qui se tient
les mardis à 19h30
au gymnase de l'École Joamie.

Amenez vos ami(e)s et apportez vos espadrilles. Si vous n'en avez pas, on va vous en trouvez (des ami(e)s, pas des espadrilles, on est en «rupture de stock»).

Pour informations : 222-2107 ou **resefan.nu@gmail.com**

DÈS LE 23 JANVIER
YOGA 101-KRIPALU

Les mercredis de 19h30 à 20h45 au Franco-Centre.

Un programme de 10 sessions pour vous initier à cette discipline.

Matériel fourni. 15 places disponibles.

Pour inscription et informations, vous contactez Danielle Samson : **danielle.samson@gmail.com**



Yoga 101 - Kripalu

Programme de 10 sessions

couvrira la base pour les débutants ou ceux qui souhaitent la revisiter.

Tous les mercredis de 19h30 à 20h45 au Franco-Centre (édifice #981) à compter du 23 janvier prochain !

Pour vous inscrire, écrivez à danielle.samson@gmail.com

Matériel fourni.

15 places disponibles!

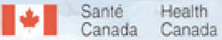
Yoga Kripalu

Le yoga Kripalu est une approche de hatha yoga accessible pour tous. Il développe la conscience corporelle et cultive le contact avec son essence propre. Les bienfaits ressentis d'une telle pratique sont nombreux : un calme intérieur, le développement de la concentration et de la confiance en soi, la réduction du stress, etc.

Yoga 101 pour les régions isolées

Cette série de cours a pour objectif de soutenir les gens dans leur pratique personnelle qui habitent en régions isolées et qui ont peu de ressources à leur disposition. Ces dix cours visent à couvrir les bases d'une pratique riche et complète. À la fin de la session, le sadhaka est outillé pour élaborer une séquence simple mais complète, pour explorer de façon sécuritaire et parfaire sa pratique à la maison.

Remerciement tout particuliers au RESEFAN et à Santé Canada qui ont permis la réalisation de cette activité








Ces activités sont réalisées grâce au soutien de Santé Canada.

qui avait été décidé à l'origine. Par exemple, Stéphanie a pu vivre l'expérience unique de la cour itinérante, en étant observatrice des procédures et des plaidoiries pendant quatre jours à Pangnirtung. Comme quoi le Grand Nord nous réserve fréquemment de belles et grandes surprises!

Ceci dit, j'ai voulu partager avec nos lectrices et lecteurs les pensées de Stéphanie qui, au début du mois d'août, se cherchait toujours un stage dans un cabinet d'avocats à Montréal.

Qu'est-ce qui t'emballe le plus durant ton séjour parmi nous?

TOUT bien sûr! Mais si je devais choisir, je choisirais sans contredit cette nature unique, ce paysage magnifique que je peux observer chaque jour, simplement en regardant par la fenêtre des bureaux du Barreau. En effet, ce contact privilégié avec la nature me permet de me ressourcer grandement. Des arcs-en-ciel à -40 °C? Vraiment? Des aurores boréales… puis-je en remplir ma valise pour mon retour? Ajoutez à cela les habitants et leurs croyances, leur langue, leur art. Chacun de ces éléments qui compose la culture inuit la rend époustouflante ! J'ai l'impression que lorsqu'on vous demande *Qanuippit?* (Comment ça va?), la question est légitime et sincère.

En seulement trois mois, j'ai pu abandonner cette façon de vivre à toute allure, ce tourbillon incessant souvent le propre de la vie du sud. J'ai l'impression de vivre autrement, petit à petit, et de plus en plus.

La vie ici semble se dérouler dans un contexte favorisant l'esprit de communauté et où le contact humain est vrai, ce qui facilite la démarche d'entraide.

Depuis mon arrivée, les opportunités ne cessent de se multiplier. Si le Nunavut, ce sont tous les bons côtés de vivre en campagne, mais avec juste un peu plus de froid en hiver, mon envie de m'y enraciner croît à chaque jour.

Ton expérience de stage est-elle différente de ce que tu avais envisagé?

J'ai toujours ressenti ce sentiment de vouloir aider ceux et celles qui vivent des injustices. Nombreux sommes-nous à vivre, à un certain moment, une situation qui nous plonge dans un état de vulnérabilité. Pour moi, être avocate, c'est d'abord et avant tout la passion de défendre les principes fondamentaux d'équité et de justice sociale. Une chicane de voisins m'interpelle! Ce n'est pas toujours simple : la meilleure solution n'est pas nécessairement celle que nous souhaitions à l'origine. Ce qui importe, c'est le cheminement vers cette solution et qui oblige toujours d'assurer le respect de la confidentialité et de l'éthique professionnelle. Dans une petite communauté comme celle-ci, ces obligations sont tangibles car tout le monde - ou presque - se connaît!

Un stage au Barreau du Nunavut me permet de vivre une expérience dans un univers qui m'a toujours fascinée. Les cultures autochtones et le Grand Nord sont de riches, mais combien méconnues, composantes de notre patrimoine. Me voici donc dans le Grand Nord, encore plus au nord que le Nord québécois !

J'ai le souvenir d'avoir visionné une vidéo lorsque j'étais à l'école secondaire, dans laquelle on nous a fait découvrir la cour itinérante. Un rêve inaccessible alors! Pourtant, me voici en novembre dernier à Pangnirtung, à la cour itinérante qui se déroule dans le centre communautaire du hameau. Une chance de vivre une expérience culturelle indescriptible. Bien que cette cour pose de multiples défis, elle répond à un besoin d'accès à la justice.

Que te manque-t-il le plus de la grande ville ?

Peut-être la poutine? Jusqu'à ce que je découvre le Snack!!! Qui l'eût cru?



Photo de Stéphanie Gauvreau

ANNONCES COMMUNAUTAIRES

Lecture familiale en français
à la bibliothèque le 26 janvier de 13h30 à 14h30. Les enfants doivent être accompagnés d'un parent. Pour plus d'info 979-5400.

Regroupement de parents
Mercredi 23 janvier, à 19h00, au Franco-Centre
Si vous n'êtes pas déjà sur la liste de distribution du regroupement de parents, communiquez avec parents3soleils@hotmail.com

5@7 salsa
le 1er février au Franco-Centre. Tapas inspiration salsa à vendre. Politique de signature de membres en vigueur.

Rendez-Vous de la francophonie
du 8 au 24 mars 2013. Restez à l'écoute pour horaire et infos sur les activités proposées.

Pour faire paraître une annonce communautaire, envoyez un couriel avec votre court texte à **nunavoix@gmail.com**

Petites annonces

ZUMBA® Pour Enfants

ZUMBATOMIC® est une activité physique conçue spécialement POUR les enfants. Les enfants apprendront les différents rythmes, combinant la salsa, la cumbia, le hip hop, le merengue et autre, tout en dansant dans un environnement sécuritaire, efficace et amusant ! Session d'hiver (5 semaines) commençant le SAMEDI 26 JANVIER 2013 (LIL STARZ 4-7 ans) 10 h 00 et JEUDI 31 JANVIER 2013 (BIG STARZ 8-12 ans) 17 h 45 CLASSE FAMILIALE, SAMEDI 11 h 00-11 h 45 ÉCOLE WILLIAM MAC, SALLE 106 Pour inscription et information, contactez Julie Belley avant Lundi le 21 Janvier ! 867-446-2341 or belbel30@hotmail.com

Astrologie/horoscope

-MEDIUM-TAROT-VOYANCE-

Par Téléphone-Webcam-Courriel Que vous réserve l'avenir? Laissez-nous vous le prédire… Amour, Carrière, Santé et problèmes de toutes sortes www.connexionmedium.com 1-866-9MEDIUM /1-900-788-3486 / Cell#83486

Housesitter fiable

Disponible dès le 10 janvier. Je suis partante pour garder vos animaux et votre maison.

Marie-Joie Renaud.
Courriel : shaktymarinaud@hotmail.com
Tél : (867)445-0761 ou (438)938-1833

GARDIENNE D'ENFANTS / NANNY

10 ans d'expérience
Disponible à partir de : MAINTENANT
Disponible : jour, soir, nuit, semaine, week-ends
Enfants de tous âges

Très bonnes références, disponibles sur demande
Marie-Joie Renaud.
Courriel : shaktymarinaud@hotmail.com
Tél : (867)445-0761 ou (438)938-1833

Petites annonces

Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada, Choisissez une région ou tout le réseau – c'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1-800-267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquer sur l'onglet PETITES ANNONCES.

Chronique de la langue

Snowbird

Dès que le froid se fait trop insistant, les voilà prêts à partir. Ceux que nous appelons familièrement les *snowbirds* fuient, pendant quelques mois, le froid et la neige pour aller couler des jours heureux sous des cieux plus cléments. Ils nous reviennent avec le temps doux du printemps.

En anglais, on trouve l'appellation *snowbird* déjà employée vers 1925 par des Américains des États du sud à propos d›habitants du nord qui migraient pour éviter l›hiver. Mais il semble que l›étiquette se soit répandue, notamment dans le domaine du voyage, vers la fin des années 1970 pour désigner plus spécifiquement les Américains des États plus au nord ou les Canadiens venant passer l›hiver en Floride. Cet emploi figuré, qui relève de la langue familière, est aujourd›hui consigné dans les dictionnaires anglais, américains ou canadiens.

En français, quelques dénominations ont été proposées pour éviter cet anglicisme : l'équivalent le plus simple, à défaut d'être aussi coloré que *snowbird*, est le terme *hivernant*, substantif qui est d'ailleurs usité en français européen pour désigner des touristes qui migrent aussi pendant la saison froide dans des endroits au climat plus doux. Par exemple, on parle d'*hivernants* sur la Côte d'Azur.

**Cette capsule linguistique est fournie par l'Office québécois de la langue française (OQLF).*



Carrières à la CSTIT

Analyste du rendement général

Yellowknife, TNO #N13/05NT

Le traitement varie entre 41,65 $ et 49,72 $ l'heure (soit environ entre 81 217,50 $ et 96 954 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Date limite : **25 janvier 2013**

Gestionnaire des services de demandes d'indemnisation

Poste à durée déterminée d'un an

Yellowknife, TNO #N13/06NT

Le traitement varie entre 54,65 $ et 65,24 $ l'heure (soit environ entre 106 567,50 $ et 127 218 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Date limite : **1er février 2013**

Commis à l'évaluation

Yellowknife, TNO #N13/07NT

Le traitement varie entre 26,95 $ et 32,17 $ l'heure (soit environ entre 52 552,50 $ et 62 731,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Date limite : **1er février 2013**

Envoyez votre C.-V. en précisant le numéro du concours à l'adresse suivante :

Commission de la sécurité du travail et de l'indemnisation des travailleurs des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut
Unité des Ressources humaines
C. P. 8888, CST-5, Yellowknife NT X1A 2R3

Tél : 1-800-661-0792 (sans frais) ou (867) 920-3888
Fax : 1-866-277-3677 (sans frais) ou (867) 873-4596
Courriel : resumes@wscc.nt.ca

Pour voir les descriptions de tâches détaillées et en savoir plus sur les fabuleuses possibilités de carrière à la CSTIT, allez à **wscc.nt.ca.**

Les postes vacants semblables seront dotés au moyen de concours au fur et à mesure qu'ils seront offerts au cours des six prochains mois. Nous tenons compte des équivalences.

Vous devez clairement indiquer si vous êtes admissible à être pris en considération en vertu de la Politique d'action positive.

Nous exigeons une vérification satisfaisante de casier judiciaire.

La CSTIT est un milieu de travail inclusif. Si vous souffrez d'une incapacité et avez besoin d'un accommodement pendant la procédure d'embauche, veuillez indiquer vos besoins lorsque nous communiquerons avec vous pour une entrevue.

sécurité et soins

WSCC Workers' Safety & Compensation Commission | Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs
wscc.nt.ca 1.800.661.0792 wscc.nu.ca 1.877.404.4407

Demande d'expression d'intérêt

Administrateurs du Conseil de Gouvernance (Poste à temps partiel)

Le ministre responsable de la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, l'honorable Jackson Lafferty, sollicite l'intérêt de candidats qualifiés des Territoires du Nord-Ouest pour deux postes d'administrateur au sein du Conseil de gouvernance de la CSTIT : représentant des employeurs et représentant de l'intérêt public.

La CSTIT a compétence exclusive sur les questions qui touchent la sécurité au travail et l'indemnisation des travailleurs pour les travailleurs blessés au travail aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut. Les candidats idéaux ont une excellente connaissance de la gouvernance d'entreprise, ainsi que de la gestion stratégique et financière. De plus, ils connaissent et comprennent les questions de sécurité au travail et d'indemnisation des travailleurs auxquelles sont confrontés les employeurs et le public, ainsi que leurs préoccupations.

Tournés vers l'action avec des normes éthiques rigoureuses, les représentants des employeurs et de l'intérêt public font partie d'une équipe qui représente les besoins et intérêts contradictoires des intervenants. Ils doivent prioriser de nombreuses questions complexes et contribuer au processus décisionnel collectif.

Les personnes qualifiées sont priées d'envoyer leur curriculum vitæ d'ici le 1er février 2013 à:

L'honorable Jackson Lafferty
Ministre responsable des Territoires du Nord-Ouest
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs
Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
B.P. 1320
Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2L9

WSCC Workers' Safety & Compensation Commission | Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs
wscc.nt.ca 1.800.661.0792 wscc.nu.ca 1.877.404.4407

Offre d'emploi

La Coopérative des publications fransaskoises est à la recherche d'un(e)

Adjoint(e) administratif(ve)

(poste permanent à temps plein)

RESPONSABILITÉ GÉNÉRALE

Assister la direction générale dans tous les domaines administratifs de la Coopérative et du journal *l'Eau vive*.

DESCRIPTION DE TÂCHES

- Accueillir les visiteurs et répondre au téléphone et diriger leurs demandes de renseignements;
- Effectuer les suivis concernant les abonnements;
- Recevoir, dépouiller, acheminer, affranchir, poster ou expédier le courrier;
- Effectuer la facturation liée à tous les projets de la Coopérative;
- Gérer les demandes de paiements électroniques par carte de crédit (PayPal);
- Tenir les livres de la Coopérative;
- Coordonner les dépôts à la banque;
- Émettre les chèques pour la paie et les paiements aux fournisseurs et contractuels;
- Concilier mensuellement les états de compte et recouvrir les paiements à recevoir;
- Préparer les états financiers mensuels;
- Coordonner la soumission de toute documentation nécessaire à l'exercice de vérification;
- Gérer le classement et les archives;
- Gérer le processus lié à la vérification du tirage auprès de CMCA (Canadian Media Circulation Audit);
- Recevoir les commandes d'annonces, effectuer les suivis nécessaires et voir à l'approbation de ces annonces;
- Participer au développement hebdomadaire de la maquette du journal en utilisant les logiciels QuarkXPress, InDesign ou Photoshop;
- Effectuer le montage de certaines annonces (offre(s) d'emploi, appel(s) d'offre et avis);
- Apporter un soutien au montage du journal, lorsque nécessaire;
- Toute autre tâche requise par la direction du journal.

Lieu de travail : Regina

Salaire : À négocier selon les compétences

Faites parvenir votre curriculum vitae par courriel **avant le 1er février 2013** à :

direction@accesscomm.ca
Téléphone : 306-347-0481

Nous remercions à l'avance tous les postulants de leur intérêt, toutefois nous ne communiquerons qu'avec les personnes sélectionnées pour une entrevue.



Le Canadien de Montréal

De pire à pas si pire



Alain Bessette

Je me demandais comment serait le début de saison sans que les équipes aient eu de matchs préparatoires. La réponse est venue samedi alors que toutes les équipes en action ont offert du jeu décousu. C'était atroce, même du côté des équipes gagnantes Les seuls joueurs qui semblaient à l'aise sur la glace étaient ceux qui avaient joué dans la Ligue américaine de hockey. Même les joueurs qui étaient actifs en Europe en arrachaient.

Markov semblait un peu lent sur la patinoire. Par contre, je me suis émerveillé toute la soirée samedi lors du match contre Toronto en regardant la qualité des passes de Markov tant en sortie de zone que lorsqu'il pressait l'attaque en zone adverse. Le problème, c'est que les réceptions de passe n'étaient pas là ou que les joueurs jonglaient ensuite avec la rondelle, ou encore, qu'ils échouaient dans leurs propres tentatives de passes. Bref, c'était pas très beau à voir, sauf peut-être la performance de Price.

Mardi, contre la Floride, on a vu deux équipes qui jouaient de façon mieux coordonnée (la Floride en était à un troisième match en quatre soirs). Si de gros joueurs comme Eric Cole et Travis Moen semblent encore tirer de la patte, les autres joueurs ont démontré beaucoup plus de vitesse et de précision dans toutes les facettes de leur jeu.

Un élément important de cette victoire de Montréal 4 à 1 contre la Floride, c'est le réveil de l'attaque massive. Grâce à ses deux buts, Markov a fait oublier l'absence de PK Subban. Certains commentateurs disaient que le tricolore avait besoin du lancer de la pointe de Subban pour mettre à profit l'excellence des passes de Markov. Je crois que cette opinion se base sur l'incertitude par rapport à la capacité de Markov de rebondir de ses blessures. Personnellement, je n'ai jamais oublié que Markov a été le joueur le plus utile du club pendant de nombreuses années et que la qualité de son jeu ne reposait pas sur sa vitesse sur patin, mais bien sur son sens extraordinaire du hockey.

Que ce soit avec Kaberle ou Diaz, Markov a suffisamment de talent offensif pour s'adapter à ses partenaires de jeu lors des attaques massives. Le résultat a été deux buts marqués par Markov qui s'est transformé en tireur de puissance à la pointe.

On m'a demandé pourquoi je prédisais que le Canadien fera les séries. Pour faire une telle prédiction, il faut regarder l'opposition.

Je constate que trois clubs sont dans une classe à part dans la conférence de l'Est : New York (Rangers), Pittsburgh et Boston.

Il y a aussi trois autres clubs qui sont meilleurs que le Canadien, mais qui ne les dominent pas de beaucoup : Ottawa, Washington et Philadelphie. En tout temps, le Canadien peut rivaliser avec ces équipes.

À mon avis, le reste des équipes de l'Est sont moins bonnes que le Canadien, affichant plus de faiblesses que Montréal. Souvent, c'est la présence de Price dans les buts qui fait la différence, un peu comme la présence de Brodeur dans les buts de New Jersey a souvent fait la différence au fil des ans.

Oui, Montréal peut rater les séries, mais je crois que le fait d'avoir deux joueurs les plus utiles dans ses rangs (Price et Markov) fera la différence.

Alexis Normand
Pavillon verdâtre et mélodique

Jean-Étienne Sheehy



Il s'est écoulé une décennie entre la participation d'Alexis Normand au concours Chant'Ouest, en 2002, et la parution de *Mirador*, son premier album, lancé cet hiver.

Cette période créative fut marquée par un séjour à l'École nationale de la chanson, des tournées dans la francophonie canadienne et une série de projets pédagogiques. Au-delà de la polyvalence, Mme Normand témoigne son désir de pousser sa démarche créative sur ce disque; les 10 chansons sont issues d'une collaboration avec l'artiste visuelle Zoé Fortier. Les deux Saskatchewanaises se sont inspirées de leur province d'origine pour livrer ce disque, une série de tableaux et un spectacle. Le résultat est immortalisé sur cet enregistrement où Alexis Normand signe les 10 chansons, dont neuf en français.

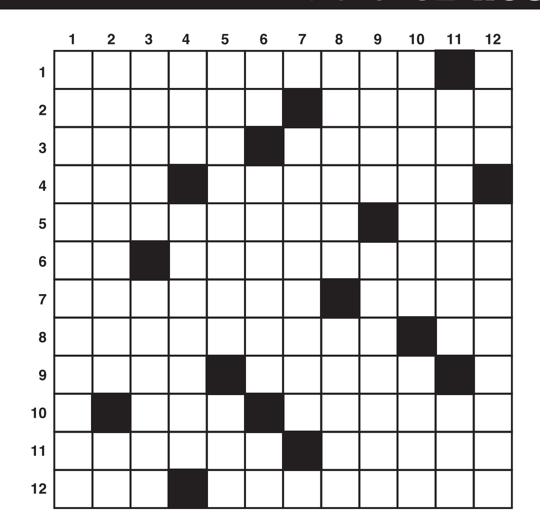
À première écoute, l›aspect organique du jazz-folk d'Alexis Normand est envoûtant. La réalisation de Benoît Morier (Chic Gamine, Geneviève Toupin) est décontractée, mais bénéficie de l'authenticité de la multi-instrumentiste, qui choisit des images tangibles, inspirées des grands espaces, de la verdure et des cours d'eau. Cette sobriété à l'écrit sert bien les mélodies, bénéficiant autant des envolées britanniques (*Regarde ton jardin*), que des assonances dixieland (*I'm Going Fishing*).

Sans se limiter aux frontières régionales de l'Ouest, la musicalité de *Mirador* possède ses airs *roots* (*Grand-mère*), terrain en lequel Alexis Normand fait preuve d'une aisance étonnante, particulièrement à l'intérieur du cadre vaporeux des 10 pièces. On reconnaît à la fois l'introversion du superbe recul introverti de *J'expire* que le laisser-aller contagieux (*Voir la vie de haut*). L'auteure-compositrice n'a aucune difficulté à passer d'un tableau à l'autre, tout en affirmant son talent d'interprète. À travers des influences brésiliennes (*Lac Wakaw*) ou des rythmes amérindiens (*Nokum je prie*), Alexis Normand donne dans la désinvolture et l'originalité, avec confiance et constance.

Mirador est à la fois un brillant amalgame de découpures précises ainsi qu'un recueil au fini lustré. Alexis Normand est une auteure-compositrice en pleine maîtrise de ses textes, en plus d'être une interprète charmante. *Mirador* est une oeuvre accomplie et étonnante.

MOTS CROISÉS
Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME Nº 233



HORIZONTALEMENT
1- Robuste.
2- Forme, soumet à un entraînement méthodique. – Lézard.
3- Grande quantité de quelque chose. – De la ville antique d'Elée.
4- Unité d'équivalent de dose. – Historien français (1842-1922).
5- Conduisent l'urine du rein à la vessie. – Lettre de l'alphabet grec.
6- Préposition. – Qui contiennent du sable.
7- Publiant et mettant en vente l'œuvre d'un écrivain. – Dieux guerriers scandinaves.
8- Membres d'un sénat. – Adverbe.
9- Poil long et rude. – Société nationale d'exploitation industrielle des tabacs et allumettes.
10- Trois fois. – Ensemble des laïques dans l'Église catholique.
11- Fasses du tort à. – Plante à fleurs jaunes.
12- Détruit. – Frapper au moyen du marteau.

VERTICALEMENT
1- Brusque réapparition de quelque chose avec redoublement d'intensité.
2- Déshériter. – Doublée.
3- Fente verticale qui se forme au sabot du cheval. – Apprend les rudiments d'une science.
4- Colère. – Souliers.
5- Qui a commis des crimes. – Unité d'équivalent de dose.
6- Personnel. – Espace sablé d'un cirque (pl.). – Possessif.
7- Hypothétique.
8- Loua un avion. – Prenait une expression de gaieté.
9- Adverbe. – Calcaire.
10- Bien ouvertes. – Fond d'un parc à huîtres, du côté de la mer.
11- Écimées. – Bière.
12- Saison. – Seconder quelqu'un.

RÉPONSE DU Nº 233

Horoscope

SEMAINE DU 27 JAN. AU 2 FÉV. 2013


Bélier

BÉLIER
Vous êtes très exigeant envers vous-même. Cela a de bonnes répercussions. Vous êtes capable de vous sentir bien sur le plan affectif. Vous aimez vraiment votre travail.


Taureau

TAUREAU
Grâce à la planète Mercure, vous êtes apte à mieux dire les choses. Vous avez d'énormes possibilités de succès. Cependant, il ne faut pas que vous vous laissiez raconter n'importe quoi.


Gémeaux

GÉMEAUX
Vous avez présentement un grand sens de l'équité. Vous voulez être bien avec les autres. Vous aimez très bien comprendre ce que les autres vous disent.


Cancer

CANCER
Vous êtes sur le point d'accéder à des choses merveilleuses. Vous êtes doté d'un bon sens du jugement et cela vous épargne de grandes complications.


Lion

LION
Vous ne savez pas encore ce qui vous est vraiment bénéfique sur le plan du travail. Cela vous apporte de nombreuses interrogations. Vous aimez être altruiste.


Vierge

VIERGE
Ne vous étonnez pas de tout ce qui peut vous arriver. Grâce à l'astéroïde Cérès, vous aimez véritablement votre vie professionnelle.


Balance

BALANCE
Vous aimez être actif. Vous êtes capable de faire des choses vraiment formidables. Vous pouvez apporter beaucoup à votre entourage.


Scorpion

SCORPION
La planète Jupiter vous rend très soucieux. Il est possible que vous soyez appelé à parler de choses graves. Vous avez besoin de loyauté.


Sagittaire

SAGITTAIRE
Vous êtes présentement en train de mieux vous débrouiller. Vous ne devez pas avoir peur, car quoi qu'il vous arrive, vous savez être gagnant.


Capricorne

CAPRICORNE
Le Nœud Sud vous apporte beaucoup de difficultés, mais en même temps, vous avez une grande force intérieure pour pouvoir y faire face. Cela est merveilleux.


Verseau

VERSEAU
La planète Pluton vous est d'une grande efficacité en tout ce qui concerne votre vie matérielle. Elle vous aide à ne pas vous engager dans des situations qui vous apporteraient des problèmes.



Poissons

POISSONS
Vous avez besoin de vous sentir efficace. Vous êtes dans une période où cela vous sera utile. Ne vous laissez pas influencer. Vous avez un grand sens de l'indépendance.